



# TÜRK DİLİ VE EDEBİYATI

## اللغة والأدب التركي



إعداد وترجمة  
الأستاذ أحمد أرسلان

**الصف العاشر**  
مترجم إلى اللغة العربية

## الوحدة الأولى

## TÜRK DİLİ EDEBİYATINA GİRİŞ

## مدخل إلى اللغة والأدب التركي

## EDEBİYAT VE DİN: الأدب والدين

Din, bir toplumu etkileyen kültürel unsurların başında gelir.

يأتي الدين في مقدمة العناصر الثقافية التي تؤثر في المجتمعات.

“Din, basit olarak bir inançlar ve ibadetler mecmuasıdır diye tarif edilebilir.

ويمكن تعريف الدين بشكل بسيط على أنه مجموعة من العقائد والعبادات.

Fakat bu inançlar ve ibadetler, toplum hayatında gerçekleşirken birbirini doğuran ve birbirine bağlı binbir şekil yaratır.

ولكن هذه العقائد والعبادات تخلق الآلاف من الأشكال المترابطة والتمولدة عن بعضها البعض في حياة المجتمع.

Din, edebiyatı baştan aşağı değiştiren bu faktör, kültürün temel taşıdır.

يعتبر الدين حجر الأساس في الثقافة، كونه العامل القادر على تغيير الأدب من رأسه إلى أسفله.

Kültür, din ile şekillenir. Kültürü şekillendirecek kadar güçlü olan din, kültürün bir ögesi olan edebiyatı da etkiler.

فالثقافة تتشكل بواسطة الدين. والدين الذي يمتلك القوة على تشكيل الثقافة بالتأكيد هو قادر أيضاً على التأثير على الأدب الذي يعتبر عنصراً من عناصر الثقافة.

Din kendi kavramlarını, hayata bakışını edebiyata taşır.

فالدين يحمل مفاهيمه الخاصة ونظراته للحياة إلى الأدب.

Din ile birlikte edebiyatın hem içeriği hem de şekli değişebilir.

يمكن للدين أن يغير الأدب من حيث الشكب ومن حيث المضمون.

Türklerin bin yıldan beri benimsedikleri ve içinde yaşadıkları İslamiyet'i göz önüne alarak ondan doğan ve onunla ilgili kültür ve sanatları tesbite çalışalım.

لنأخذ مثلاً الدين الإسلامي الذي اعتنقه الأتراك منذ ألف عام تقريباً ونحدد الثقافة والفنون التي تولدت عنه في المجتمع التركي.

Örneğin dinî anlayış, bir nazım birimi naat (Hz. Muhammed'in niteliklerini övmek, ondan şefaet dilemek amacıyla yazılan kaside) olarak bazen de eserin içeriğinde karşımıza çıkar, Yunus Emre'nin “Çağırayım Mevlam Seni” şiirindeki gibi.

النعته الذي يعتبر شعر ديني (وهي القصائد التي تكتب بغرض مديح الرسول عليه الصلاة والسلام وطلب الشفاعة منه) هو مثال عن تأثير الدين على الأدب، مثل قصيدة يونس إمرة "أدعوك يا مولاي".

## EDEBİYAT VE TARİH: الأدب والتاريخ

Edebiyat, içeriğinde tarihî unsurlar barındıran bir sanattır.

الأدب هو فن يحتوي في داخله على عناصر تاريخية.

Yaşanan olaylar, savaşlar, afetler, yenilgiler toplumun bir bireyi olan yazarları da etkiler.

فالأحداث التي تُعاش، والحروب والكوارث والهزائم تؤثر على الكتاب الذين يعتبرون أفراداً في المجتمع.

Yazar duyduğunu, gördüğünü, yaşadıklarını sanatsal bir gerçeklikle yeniden yorumlayarak anlatır.

والكاتب بدوره يعيد رواية ما سمعه وشاهده وعاشه ويعلق عليه بشكل فني أدبي.

Örneğin Çanakkale Savaşı, Mehmet Akif'in dizelerinde "Çanakkale Şehitlerine" destanı olarak yer bulur.

مثلاً قام الشاعر محمد عاكف إرسوي بتأليف ملحمة شهداء "شقق قالة" مستلهماً من حرب شقق قالة.

Tarih; toplumların geçmişte yaşadığı olayları, belgeler ve yazılı eserler yardımıyla inceleyen bilim dalıdır.

التاريخ هو علم يدرس الاحداث التي عاشتها المجتمعات في الماضي، بمساعدة الوثائق والمؤلفات المكتوبة.

Tarihin incelediği yazılı ürünler arasında edebî eserler de vardır.

ومن بين النتاجات المكتوبة التي يدرسها التاريخ الآثار الأدبية أيضاً.

Yazar, edebî eserde kurmaca örgüsüyle zaman zaman tarihî gerçekliğin dışına çıksa da edebî eserler yazıldığı dönemin pek çok açıdan çekilmiş fotoğrafı durumundadır.

حتى لو كتب الكاتب مؤلفات أدبية خيالية بعيدة عن الوقائع التاريخية إلا أنه وكأنه يقدم لنا صوراً عن الفترة التي عاش بها.

Tarihçi dönemin siyasi ve sosyal hayatı hakkında edebî eserlerden yararlanır.

والمرح يستفيد من المؤلفات الأدبية عند دراسة الحياة السياسية والاجتماعية لفترة ما.

Bu yüzden tarihçilerin birinci kaynakları arasında edebî eserler de bulunmaktadır.

لذلك تعتبر المؤلفات الأدبية من المصادر الرئيسية للمؤرخين.

Bu bakımdan edebî eserler, geçmişle geleceği buluşturma noktasında önemli bir rol oynar.

تلعب المؤلفات الأدبية من هذه الناحية دور نقطة الالتقاء بين الماضي والمستقبل.

Tarihî roman başta olmak üzere şiir, tiyatro, biyografi, destan, efsane ve portre gibi edebî eserlerde tarihî gerçekliklerin izleri sürülebilir.

فمن الممكن استمرارية عرض الوقائع التاريخية عبر المؤلفات الأدبية وعلى رأسها الروايات التاريخية والشعر والمسرح والسيرة والملاحم والأساطير واللوحات الفنية.

## TÜRK EDEBİYATININ TARİHİ DÖNEMLERİ: الفترات التاريخية للأدب التركي

1. İslamiyet'in Kabulünden Önceki Dönem فترة ما قبل اعتناق الإسلام

2. İslami Dönem فترة الإسلام

3. Batı Etkisinde Gelişen Dönem فترة التأثير بالغرب

İslamiyet'in kabulünden önceki Türk edebiyatı sözlü ve yazılı olmak üzere iki koldan gelişmiştir.

في فترة ما قبل اعتناق الإسلام تطور الأدب التركي في اتجاهين شفهي وكتابي.

Bunlardan sözlü edebiyata ait ürünler koşuk, sagu, sav ve destanlardır.

النتاج العائد للأدب الشفهي هو أشعار وقصائد تدعى كوشوك، صاغو، صاف، بالإضافة للملاحم.

Türklerin ana yurdu Orta Asya'dır. الوطن الرئيسي للأتراك هو آسيا الوسطى.

Orta Asya'da göçebe bir hayat yaşayan Türkler o dönemde ortaya koydukları edebî ürünler olan koşuk, sav, sagu ve destanlarda bu hayat tarzına uygun ideal insan tipini tasvir etmişlerdir.

الحياة البدوية التي عاشها الأتراك في آسيا الوسطى قاموا بتصويرها من خلال قصائدهم التي تدعى كوشوك، صاف، صاغو والملاحم الشعرية.

Ağızdan ağza geçerek yeni nesillere aktarılan bu ürünler 11. yüzyılda Kaşgarlı Mahmut tarafından derlenip yazıya geçirilmiş ve günümüze ulaşmıştır.

هذه القصائد التي تناقلتها الأجيال بشكل شفهي قام قاشغارلي محمود في القرن الحادي عشر بجمعها وكتابتها وبذلك وصلت إلى يومنا الحالي.



İslamiyet'in kabulünden önceki Türk edebiyatının yazılı ürünleri "Köktürk Abideleri" ve Uygur metinleridir.

ومن النصوص المكتوبة التي تعود للأدب التركي من فترة ما قبل الإسلام هي "أوابد الأتراك الأصليين الاثرية" ونصوص حضارة أويغور.

Eski Türkler, göğün sahibi anlamına gelen ve "Köktengri" denilen tek tanrıya inanıyorlardı.

كان الأتراك القدماء يؤمنون بإله واحد يدعى "إله السماء" وتعني باللغة التركية صاحب السماء.

Köktürkler "kağan" veya "hakan" denilen ve gücünü "Göktanrı"dan alan bir hükümdar tarafından yönetilirdi.

وكان الأتراك الأصليون يحكمهم حاكم يلقب بـ "الكاغان" أو "الحاكان" (أي الامبراطور) الذي يحصل على سلطته من إله السماء.

11. yüzyılla birlikte Türk edebiyatı İslam kültürü etkisine girmiş ve 13. yüzyıla kadar İslamiyet'in kabulünden önceki Türk edebiyatından İslami Dönem Türk Edebiyatı'na Geçiş Dönemi yaşanmıştır.

في القرن الحادي عشر دخل الأدب التركي تحت تأثير الثقافة الإسلامية وحتى القرن الثالث عشر عاش الأدب التركي فترة الانتقال من مرحلة ما قبل الإسلام إلى مرحلة الأدب التركي الإسلامي.

### من أهم مؤلفات هذه الفترة الانتقالية: Bu Geçiş Dönemi'nin önemli eserleri:

- كتاب "الحكمة الجالبة للسعادة" لمؤلفه يوسف خاص حاجب، Yusuf Has Hâcip'in "Kutadgu Bilig"i,
- "ديوان لغة الأتراك" لمؤلفه كشغارلي محمود، Kaşgarlı Mahmut'un "Divanü Lugati't-Türk"ü,
- "عتبة الحقائق" لمؤلفه أديب أحمد يوكنكي، Edip Ahmet Yükneki'nin "Atebetü'l-Hakayık"ı,
- و"ديوان الحكمة" للشيخ أحمد يسوي، Hoca Ahmet Yesevi'nin "Divan-ı Hikmet"idir.

13. yüzyıldan sonra tamamen İslami Dönem'e giren Türk edebiyatı gelişimini divan ve halk edebiyatı olmak üzere iki koldan sürdürmüştür.

بعد القرن الثالث عشر دخل الأدب التركي تماماً في العهد الإسلامي وتطور في اتجاهين وهما أدب الديوان، والأدب الشعبي.

Divan edebiyatı ile birlikte Türk şiirinde aruz ölçüsü, Arap ve Fars edebiyatlarına ait nazım şekilleri kullanılmaya başlanmıştır.

مع أدب الديوان بدأ الشعر التركي باستخدام وزن العروض (بحور الشعر) واستخدام شكل القصائد العربية والفارسية.

Dilde Arapça ve Farsça kelime ve tamlamalara sıklıkla yer verilmiştir.

وصارت لغة الشعر تحتوي على كلمات وإضافات عربية وفارسية بكثرة.

Bâkî'nin beyitlerinde bu durum açıkça görülmektedir.

ويمكن ملاحظة هذه الحالة بأبيات الشاعر المشهور باقي.

İslamiyet'in kabulünden önceki Türk edebiyatının sözlü geleneği İslami Dönem'de halk edebiyatı olarak devam etmiştir.

أما الأدب التركي الشفهي الذي كان سائداً في فترة ما قبل الإسلام فقد استمر في عهد الإسلام كأدب شعبي.

Türküler, mâniler ve âşık tarzı şiirler bu edebiyatın önemli ürünleridir.

ومن أهم النتائج الأدبية للأتراك في تلك الفترة قصائد الماني والعشاق.

Halk edebiyatının bu ürünlerinde hece ölçüsü ve dörtlük nazım birimi kullanılmıştır.

وقد استخدم في الأدب الشعبي وزن المقاطع الصوتية وشكل الرباعيات في القصائد.

أما لغة الشعر فقد كانت اللغة التركية المحكية بين الناس. Dil, halkın konuştuğu Türkçedir. Batı etkisinde gelişen Türk edebiyatının başlangıcı sayılan Tanzimat edebiyatı, Osmanlı Devleti'nin Batılılaşma hareketinin bir sonucu olarak doğmuştur. أما الأدب التركي الذي تطور بالتأثر من الغرب والذي يعتبر أدب التنظيمات نقطة بدايته، فقد ولد كنتيجة لحركة التغريب في الدولة العثمانية (أي تقليد الغرب).

Agâh Efendi ile Şinasi'nin birlikte çıkarttıkları ilk özel gazete olan "Tercümân-ı Ahvâl" in ilk sayısının yayım tarihi olan 22 Ekim 1860, Batı etkisinde gelişen Türk edebiyatının başlangıcı kabul edilir.

تعتبر صحيفة "ترجمان الأحوال" التي أصدرها أغا أفندي وإبراهيم الشيناسي وطبع أول عدد منها بتاريخ 22 تشرين الأول عام 1860 هي نقطة بداية الأدب التركي الذي تطور متأثراً بالغرب.

Batı etkisinde gelişen Türk edebiyatı ile birlikte vatan, millet, hürriyet gibi yeni kavramlar edebî eserlerin temaları olmaya başlamıştır.

وقد أصبحت مواضيع الوطن والأمة والحرية وما يشابهها من المفاهيم الجديدة هي السمة المميزة للأدب التركي الذي تطور متأثراً بالغرب.

Günümüze kadar devam eden Batı etkisinde gelişen Türk edebiyatı, Türk toplumunun Batılılaşma süreci içinde geçirdiği siyasi ve sosyal değişikliklere paralel olarak kendi içinde bazı dönemlere ayrılmıştır.

ويقسم الأدب التركي الذي تطور متأثراً بالغرب والذي استمر حتى يومنا الحالي إلى عدة فترات فرعية بالتوازي مع مروره بتغييرات سياسية واجتماعية عبر الزمن.

Bu dönemler sırasıyla Tanzimat Edebiyatı, Servetifünun Edebiyatı, Fecriâtî Edebiyatı, Millî Edebiyat ve Cumhuriyet Dönemi Edebiyatı'dır.

وهذه الفترات بالترتيب: أدب التنظيمات، أدب ثروة مجلة الفنون، أدب مجلة الفجر الآتي، الأدب الوطني، وأدب الجمهورية التركية.

## التطور التاريخي للغة التركية: TÜRKCENİN TARİHİ GELİŞİMİ

Türkçenin milattan birkaç bin yıl öncesinde Altay dil birliğine kadar uzanan bir tarihi vardır ancak Türkçenin bu dönemiyle ilgili tespitler teorilere dayanmaktadır.

يمتد تاريخ اللغة التركية إلى عهد لغة ألتاي (جبال ألتاي في آسيا الوسطى هي الموطن الأول والاقدم للأتراك) التي ظهرت قبل الميلاد ببضعة آلاف من السنوات، ولكن كل المعلومات حول تلك اللغة تستند إلى نظريات غير مؤكدة.

Bu dönemle ilgili yazılı bir belge olmadığından dönem "Sözlü Edebiyat Dönemi" olarak adlandırılmıştır.

ويطلق على هذه الفترة اسم "فترة الأدب الشفهي" لأنه لا يوجد أية وثيقة مكتوبة حول تلك الفترة.

Sözlü Edebiyat Dönemi'nde kuşaktan kuşağa aktarılacak geleceğe taşınan edebî ürünler ancak 11. yüzyılda Kaşgarlı Mahmut tarafından "Divanü Lugati't-Türk" ile yazıya geçirilmiştir.

ولم تنتقل هذه الآداب التي تناقلتها الأجيال بشكل شفهي إلى مرحلة الكتابة إلا في القرن الحادي عشر على يد قاشغارلي محمود في كتابه "ديوان لغة الأتراك".

Türkçenin tarihî gelişimi ile ilgili bazı tasnifler yapılmıştır.

وقد تم القيام ببعض التصنيفات التي تتعلق بتطور اللغة التركية.

وفيما يلي تصنيف الباحث أحمد جعفر أوغلو: **Aşağıdaki tasnif Ahmet Caferoğlu'na aittir:**

1. Altay Çağı: Bu dönemde Türkçe, Moğolca ve öbür akraba dillerle birlikte Ana Altayca içindedir.

1. عهد لغة ألتاي: كانت اللغة التركية في تلك الفترة ضمن لغة ألتاي مختلطة مع لغات قريبة مثل لغة المغول ولغة حضارة أوبور.

2. En Eski Türkçe Çağı: Türkçe, Ana Altaycadan ayrılmıştır. Bağımsız olarak gelişmeye başlamıştır. Bu dönemde Türkler ana yurtlarında otururlar.

2. عهد اللغة التركية الأقدم: انفصلت اللغة التركية عن لغة ألتاي الأم. بدأت التطور بشكل مستقل. وفي هذه الفترة سكن الأتراك وطنهم الأول.

3. İlk Türkçe Çağı: Varlığı bilinen ve Türk oldukları kabul edilen kimi halkların dillerini içine alır.

3. عهد اللغة التركية البدائية: تشكلها معروف وتحتوي على لغات بعض الأقوام الذين يعتبرون أتراكاً.

4. Eski Türkçe Çağı: Türkçenin belgelenmeye başladığı dönemdir. Türkler için Türk sözü kullanılır. V-X. yüzyıllar arasındaki dönemi kapsar.

4. عهد اللغة التركية القديمة: هو العهد الذي بدأت به اللغة التركية بالتوثيق. وبدأ استخدام اسم تركي لوصف الشعوب التركية. وهي تشمل الفترة الزمنية بين القرن الخامس والعاشر الميلادي.

5. Orta Türkçe Çağı: X-XV. yüzyıllarda Türkçe yaygın bir alanda konuşulur. Türklerin büyük çoğunluğu İslam'ı seçer.

5. عهد اللغة التركية الوسيطة: استخدمت اللغة التركية كلغة محكية على نطاق واسع بين القرنين العاشر والخامس عشر. واعتنق معظم الأتراك الدين الإسلامي.

6. Yeni Türkçe Çağı: Türkçenin XVI-XX. yüzyıllarını içine alır. Osmanlı, Azeri, Türkmen, Çağatay, Özbek dil ve yazınları bu çağa girer.

6. عهد اللغة التركية الجديدة: يمتد بين القرنين السادس عشر والعشرين. يدخل في هذا العهد اللغة والأدب العثماني، والأذري، والتركماني، جاغاتاي المغولي، والأوزبكي.

7. Modern Türkçe Çağı: Bugünkü yaşayan Türk dilleri dönemidir. Bu dönemde Türk lehçe ve ağızları bağımsız yazı dili olmuştur.

7. عهد اللغة التركية الحديثة: وهو عهد اللغة التركية الحالية. بهذا العهد تشكلت اللغة التركية بشكل مستقل بلهجاتها المختلفة.

Türkçenin ilk edebî ürünleri sayılan "Köktürk Abideleri" bu çağda Köktürk alfabesiyle yazılmıştır.

كتبت "أوابد الأتراك الأصليين الأثرية" التي تعتبر أول نتاج أدبي تركي بالتاريخ بأبجدية الأتراك الأصليين.

Bu alfabede 4 sesli, 9 birleşik, 25 de sessiz harf vardır.

تتكون هذه الأبجدية من 4 أحرف صوتية، و9 أحرف مركبة، و25 حرف ساكن.

745 yılında Uygur Türkleri, Köktürk Devleti'ni yıkarak yeni bir devlet kurmuşlardır.

في عام 745 ميلادي قام أتراك أوغور بالقضاء على دولة الأتراك الأصليين وأنشأوا مكانها دولة جديدة.

Uygurlar 763 yılından itibaren Mani dinini resmî din olarak kabul etmişler ve Soğd yazısına dayalı yeni bir alfabe kullanmaya başlamışlardır.

واعتباراً من عام 763 أعلنت أوغور الديانة المانوية كديانة رسمية للدولة وبدأت باستخدام أبجدية جديدة قائمة على كتابة دولة سوقديا القديمة.



Uygur alfabesi adı verilen bu alfabede 18 harf vardır ve Uygur alfabesi sağdan sola doğru yazılır.

تتكون هذه الأبجدية التي أطلق عليها اسم أبجدية أويغور من 18 حرف، وتكتب من اليمين إلى اليسار.

Sonuç olarak Türklerin kullandığı değişik alfabeler, temas ettikleri kültürü de göstermektedir.

نستنتج من ذلك أن الأبجديات المختلفة التي استخدمها الأتراك تظهر تأثيرهم بالثقافات التي كانوا على تماس معها.

Köktürk alfabesi : Göktanrı inancı فأبجدية الأتراك الأصليين تتبع لعقيدة إله السماء

Uygur alfabesi : Manihaist ve Budist kültür أبجدية أويغور تتبع للثقافة المانوية والبوذية

Arap alfabesi : İslam kültürü الأبجدية العربية: الثقافة الإسلامية

Kiril alfabesi : Slav kültürü الأبجدية الكريلية: الثقافة السلافية

Latin alfabesi : Batı kültürü الأبجدية اللاتينية: الثقافة الغربية

## نهاية الوحدة الاولى